

2. Лексика, заимствованная китайским языком из русского, как предмет обучения китайских студентов русскому как иностранному// <http://sportfiction.ru/articles/leksika-zaimstvovannaya-kitayskim-yazykom-iz-russkogo-kak-predmet-obucheniya-kitayskikh-studentov-russkomu-kak-inostrannomu/>
3. Цзян Ин. Русские заимствования в китайском языке как результат языковых контактов / Цзян Ин, Л. М. Шипановская. – Тамбов: Грамота, 2016. – 144 - 152 с.
4. Русские слова китайского происхождения это //<http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/17526>

Пак Антонина

Государственное учреждение «Южноукраинский национальный педагогический университет имени К. Д. Ушинского»

Южная Корея

Синицына Валентина

Государственное учреждение «Южноукраинский национальный педагогический университет имени К. Д. Ушинского»

Украина

ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА В ЛЕКСИКЕ СОВРЕМЕННОГО КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

В первых веках нашей эры корейцами были заимствованы китайская иероглифическая письменность и язык, который и по фонетической системе, и по структуре совершенно не похож на корейский. Вместе с иероглифом пришло и его звучание, на корейской языковой почве оно модифицировалось в соответствии с фонетической системой корейского языка.

Первоначально корейцы пользовались в качестве письменного языка классическим китайским (кит. вэньянь 文言), *ханмун* 漢文 (кор. *한문*) и, соответственно, китайской иероглификой.¹ Однако уже достаточно рано появились попытки создать собственную письменность. Первоначально корейские слова записывались китайскими иероглифами, которые использовались как слоговые знаки. Этот способ записи получил название *иду*

¹ См.: Троцевич А.Ф. История корейской традиционной литературы (до XX в.): СПб.: Изд-во С.-Петербурга. Ун-та, 2004.6с.

吏讀 (кор. 이두). Некоторые его элементы обнаружены в древнейшем памятнике корейской литературы, сохранившемся до наших дней, — надписи на стеле короля Квангэтхо (414 г.). Кодификация письменности *иду* принадлежит ученому VII в. Соль Чхону.

Соль Чхон (薛聰) (660-730) был государственным деятелем в государстве Силла, который немало потрудился, чтобы насадить в своей стране китайскую административную систему и конфуцианскую идеологию. С его именем связывают изобретение *иду* — способа записи корейских слов китайскими иероглифами и попытку с помощью *иду* перевести на корейский язык сочинения конфуцианских классиков. Кроме того, как сказано в «Исторических записях трех государств» *Самгуксаги* (三國史記), Соль Чхон «также умел сочинять произведения изящной словесности». Одно из этих произведений и было включено в его биографию. Этим письмом были записаны первые литературные произведения на корейском языке — стихотворения в жанре *хянга* 鄉歌 (кор. 향가).²

На протяжении полутора тысячелетий корейской истории от возникновения первых корейских государств (период трех государств: Когурё Пэкче и Силла; Корё и Чосон) в III-IV н.э. и до конца XIX века - государственным языком страны был древнекитайский. Древнекитайский язык в Корее назывался *ханмун*. На древнекитайском осуществлялась вся деловая переписка, составлялись огромные корейские летописи, выходили законы, писалась и печаталась вся литература. Более тысячи лет китайский служил для корейцев высоким языком культуры.

Вместе с письменностью в Корею пришли и жанры китайской поэзии и прозы. Жанры имели свои названия и обозначения. В поэзии, например, *юльси* 律詩 (кит. люйши), *аклу* 樂府 (кит. юэфу), в прозе — *чон* 傳 (кит. чжуань), ки

² См.: Троцевич А.Ф. История корейской традиционной литературы (до XX в.): СПб.: Изд-во С.-Петербурга. Ун-та, 2004.31с.

記 (кит. цзи), *соль* 說 (кит. шо), *нок* 錄 (кит. лу).³

Китайско-корейские слова так долго и так интенсивно использовались корейцами, что сформировали в корейском словарном составе особую словарную часть, значительное число слов которой не рассматривается корейцами как иностранные слова-заимствования. Все больше и больше китайско-корейских слов в фонетическом виде писались корейскими буквами вместо китайских иероглифов, их китайско-корейское начало становилось неочевидным. Некоторые из таких слов, которые принимают за исконно корейские слова, на самом деле являются словами иероглифического происхождения, которые в течение их многовекового использования корейцами приняли иное звуковое произношение при их употреблении.⁴ Например, корейское слово *кимчхи* (кор. 김치), обозначающее название известного национального корейского блюда, изначально являлось китайским словом. Необходимо помнить, что если слово может быть написано иероглифами, то это – китайское слово, если нет - это истинно корейское слово.

인(in)- 人 (Rén) - человек	고도(godo)- 古都 (Gǔdū) - древний город
자신(jasin) - 自身 (Zìshēn) - себя,сам	명(myeong) - 名 (Míng) - имя
이상(isang)- 以上 (Yǐshàng) - больше чего-либо	산(san) - 山 (Shān) - гора
이하(iha)- 以下 (Yǐxià) - меньше чего-либо	국(gug) - 國 (Guó) - страна

Они имеют одно смысловое значение, но разное произношение. Это главная особенность, отличающая слова иероглифического происхождения от корейского слога.

Дни недели образуются прибавлением к слову *ёиль* 曜日 (кор. 요일) «день недели» одного из иероглифических названий стихий корейской традиционной философии.

³ См.: Троцевич А.Ф. История корейской традиционной литературы (до XX в.): СПб.: Изд-во С.-Петербур. Ун-та, 2004.5с.

⁴ См.: Куротченко К.Б. Корейский язык: Учебное пособие / К.Б. Куротченко, Леонов М.В.Швецов Ю.И. –М., 2005.14с.

일요일 (ирёиль) "воскресенье" (일(日) – солнце)

월요일 (ворёиль) "понедельник" (월(月) – луна)

화요일 (хваёиль) "вторник" (화(火) – огонь)

수요일 (суёиль) "среда" (수(水) – вода)

목요일 (могёиль) "четверг" (목(木) – дерево)

금요일 (кымёиль) "пятница" (금(金) – металл)

토요일 (тхоёиль) "суббота" (토(土) – земля)

Китай оказывал огромное влияние на политическую, социальную жизнь Кореи, на развитие культуры, науки, искусства и языка. В результате долгой истории использования китайской иероглифической письменности и тесных, культурных, религиозных и торговых связей между Кореей и Китаем, более чем половину современного корейского словаря составляют слова, иероглифического происхождения.

Литература

1. Курбанов С.О. История Кореи: с древности до начала XXI в. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2009. – 680 с.
2. Куротченко К.Б. Корейский язык: Учебное пособие / К.Б. Куротченко, Леонов М.В. Швецов Ю.И. – М., 2005. – 253 с.
3. Торкунов А.В. История Кореи (Новое прочтение) / Под ред. А.В.Торкунов. – М.: Изд-во Московского ун-та, 2003. – 430 с.
4. Троцевич А.Ф. История корейской традиционной литературы (до XX в.): СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2004. – 323 с.

王娜

乌克兰南方师范大学孔子学院

中国

对外汉语教学中的中国文化

随着我国政治,经济地位在国际上的影响力越来越大,汉语国际教育显得尤为重要,汉语国际教育是指面向母语非汉语者的汉语教学,推动汉语国际教